

ВЕНСКИЙ ДИАЛЕКТ: улыбайтесь, господа, улыбайтесь

ГЛАВНАЯ ОСОБЕННОСТЬ ВЕНСКОГО ДИАЛЕКТА – НЕ ЕГО ФОНЕТИЧЕСКИЕ ИЛИ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРЕМУДРОСТИ, А ФИРМЕННЫЙ ЮМОР ЖИТЕЛЕЙ АВСТРИЙСКОЙ СТОЛИЦЫ: ОНИ ОБОЖАЮТ БЛИСТАТЬ ОСТРОУМИЕМ И НЕ СТЕСНЯЮТСЯ ШУТИТЬ ДАЖЕ НА САМЫЕ СЕРЬЕЗНЫЕ И ВОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТЕМЫ.

Особая отдушина для них – подтрунивать над чинными немцами, все беды которых, по мнению австрийцев, от того, что те слишком серьезны.

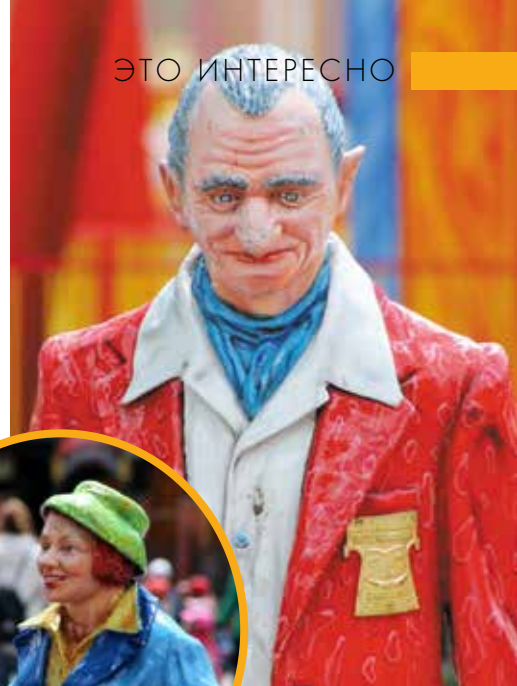
Барон Мюнхгаузен хоть и происходил родом из Нижней Саксонии, но в душе он – это подтвердит любой житель австрийской столицы – был стопроцентным венцем. **WIENER SCHMÄH** – венские небылицы – славятся за пределами Австрии не меньше, чем знаменитый венский торт «Захер» или местный кофе. Венский юмор – это не только язвительные остроты порой на грани черного юмора и двусмысленные намеки, оставляющие место для полета фантазии, но и отражение общей легкости бытия как самих венцев, так и всех австрийцев, которые предпочитают не усложнять себе жизнь и по возможности избегать **GWIRKS**, то есть проблем.

Венский диалект во многом сформировался под влиянием баварского диалекта и жаргонного языка XII–XIII веков, впитавшего в себя влияние самых разных иностранных языков – от идиша до венгерского – и получившего в тот период широкое распространение среди нижних социальных слоев. Так, например, слово **KIBERER** на венском диалекте означает «полицейский», однако не имеет ничего общего с киборгом. По мнению лингвистов, слово пришло в венский диалект от древнегреческого **KYBERNETOS** (штурман, управляющий) – то есть чиновник.

Венский диалект вообще полон необычных и подчас смешных слов. Так, к примеру, **HUDRIWUDRI** – это не магическое заклинание, а «спешка». Услышав в свой адрес эпитет **KERZLSCHLIKA** – не обижайтесь, вас назвали радостным человеком, а в Вене это едва ли не высшая форма признания. Только в таком случае у вас есть шанс стать жителем австрийской столицы настоящим **HABERER** – то есть другом. Слово также пришло в венский диалект из городского жаргона, на иврите **SHAWER** называли мудреца Торы.

Венцы, как впрочем и многие жители юга Германии, любят использовать уменьшительный суффикс: в австрийской столице вместо кружки пива закажут **KRÜGERL** или заведут любовную интрижку – **PANTSCHERL**. С точки зрения фонетики главным отличием этого диалекта является так называемая венская монофтонгизация – дифтонги средневерхне-немецкого периода **ei** и **uo** превратились в долгий монофтонг **a**: **KLEIN** – **KLÄÄ**, **STEIN** – **STDÄÄ**, **LEID** – **LAAD**, **ICH WEISS** – **I WÄÄSS**.

В венском диалекте напрочь отсутствует генитив (родительный падеж), а для обозначения принадлежности используется дательный падеж с притяжательными местоимениями, например: **DEM GUSTL SEI OIDE** (старуха лейтенанта Густля), или стандартный предлог **VON**. Вместо уважительного местоимения **SIE** (Вы) в австрийской столице предпочитают его форму в дательном падеже – **IHEN** (в зависимости от перевода Вам или Вас): **GRIASS**



IHNA вместо **ICH GRÜSSE SIE** (приветствую Вас).

По мнению австрийского актера Кристофа Вальца (**CHRISTOPH WALTZ**), двукратного лауреата премии Оскар, австриец отличается от немца как витиеватый венский вальс от броненосца – одни затейливые движения против немецкой прямолинейности. Ведь помимо искрометного юмора, венцев отличает еще особая метафоричность и образность мышления: если дела идут плохо, житель австрийской столицы, заламывая руки, воскликнет **SCHIACH WIA DA ZINS** (это даже хуже, чем уплата аренды!), а пьяного в хлам человека охарактеризует **ÄGSCHITT WIA A HYDRANT** (напился словно водопроводная колонка).

«**DO BRAUCHST NED EWIG UND DREI TOG UMANATSCHN, DO FOIST DREIMOI UM UND BIST SCHO DUAT**», – услышав от жителя Вены такой пассаж, знайте – нужное вам место в пяти минутах ходьбы (дословный перевод с немецкого «**MAN MUSS NICHT EINE EWIGKEIT PLUS DREI TAGE LANG GEBEN, DA DIE ENTFERNUNG NUR DREI KÖRPERLÄNGEN BETRÄGT**» – туда не надо идти целую вечность да еще три дня, поскольку расстояние составляет длину не более трех туловищ). Пожалуй, про венский вальс все-таки правда.

Ирина Михайлина
www.germania-online.diplo.de

Фото: pixabay.com